



Tłumaczenie jako integralna część procesu stanowienia prawa UE

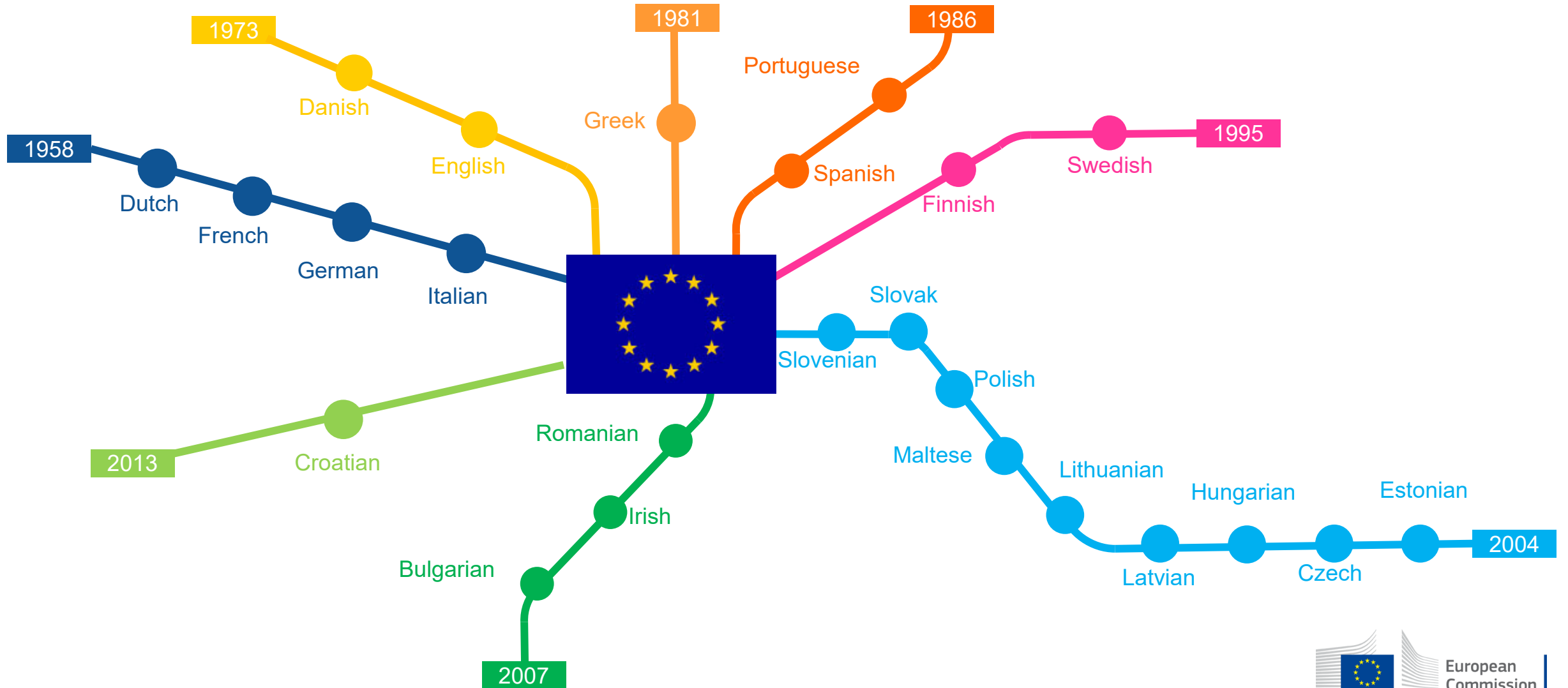
mgr Maja Wolsan, 11.10.2025 r.



Legal basis

- **Treaty on the Functioning of the European Union**
Citizens have a right to address the official EU bodies in any of the EU's official languages and to receive a reply in that language.
- **Council Regulation No 1/58**
Regulations and other documents of general application shall be drafted in the official languages.

EU official languages over time



Język angielski w UE

1973

Wejście Wielkiej Brytanii do UE.
Angielski staje się językiem urzędowym UE

1995 i 2004

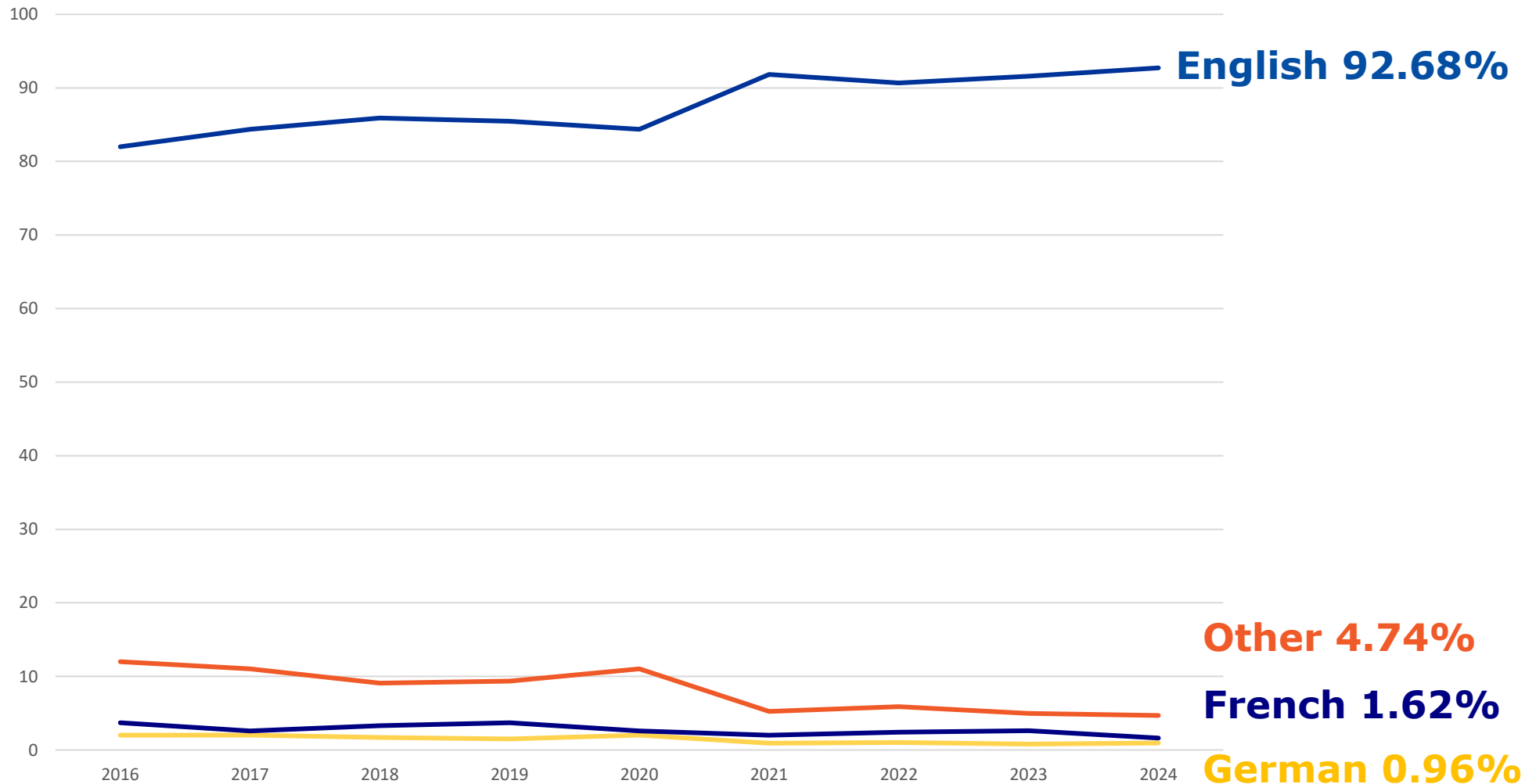
Rozszerzenia UE na wschód zwiększają znaczenie języka angielskiego jako języka proceduralnego, obok francuskiego i niemieckiego

A co po brexicie?

Angielski pozostaje językiem urzędowym i proceduralnym



Language of original documents 2024 (European Commission)



Language categories

- **Official/working/Treaty languages: 24**
- **Procedural languages** (Commission):
English, French, German
- **Additional languages:**
Basque, Catalan, Galician

Linguists in the EU institutions



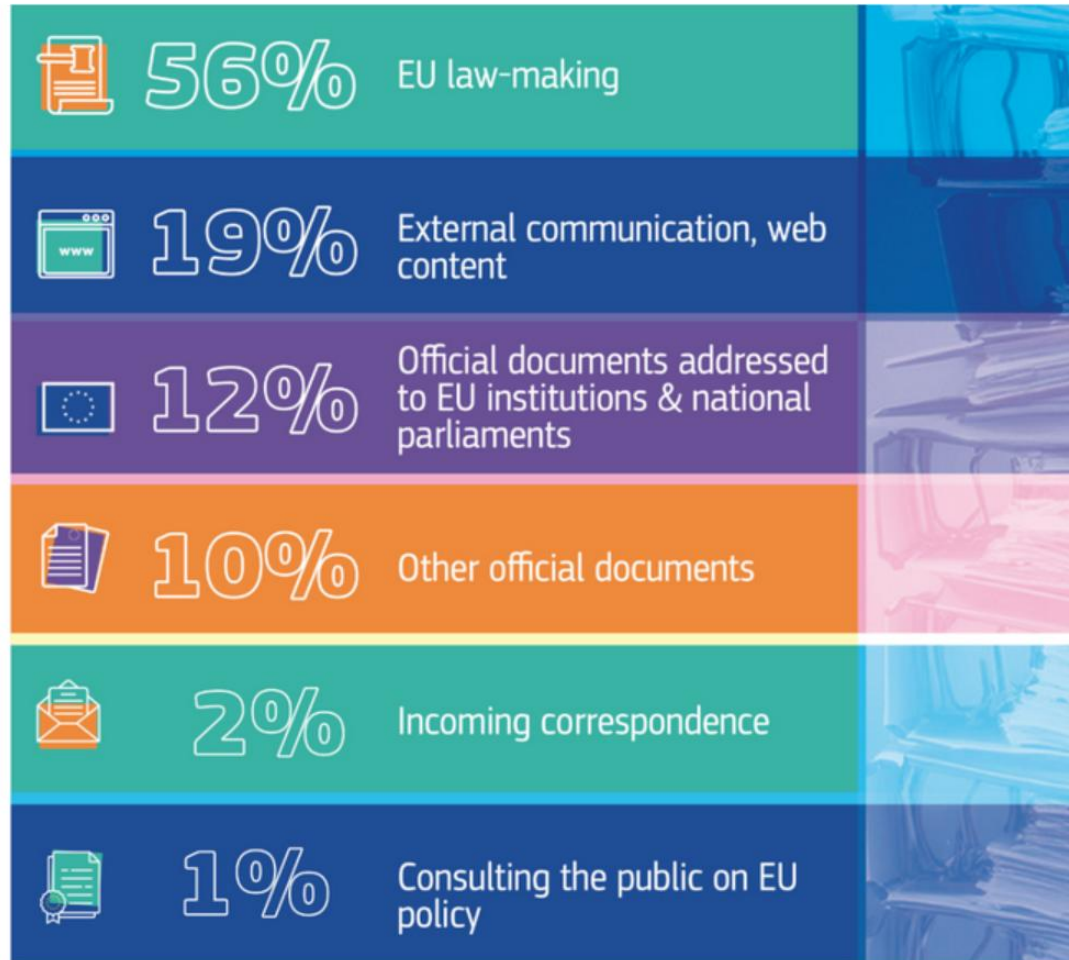
europa.eu/translation



DG Translation in the European Commission



What we translate



Distribution of EU documents by type in percentages

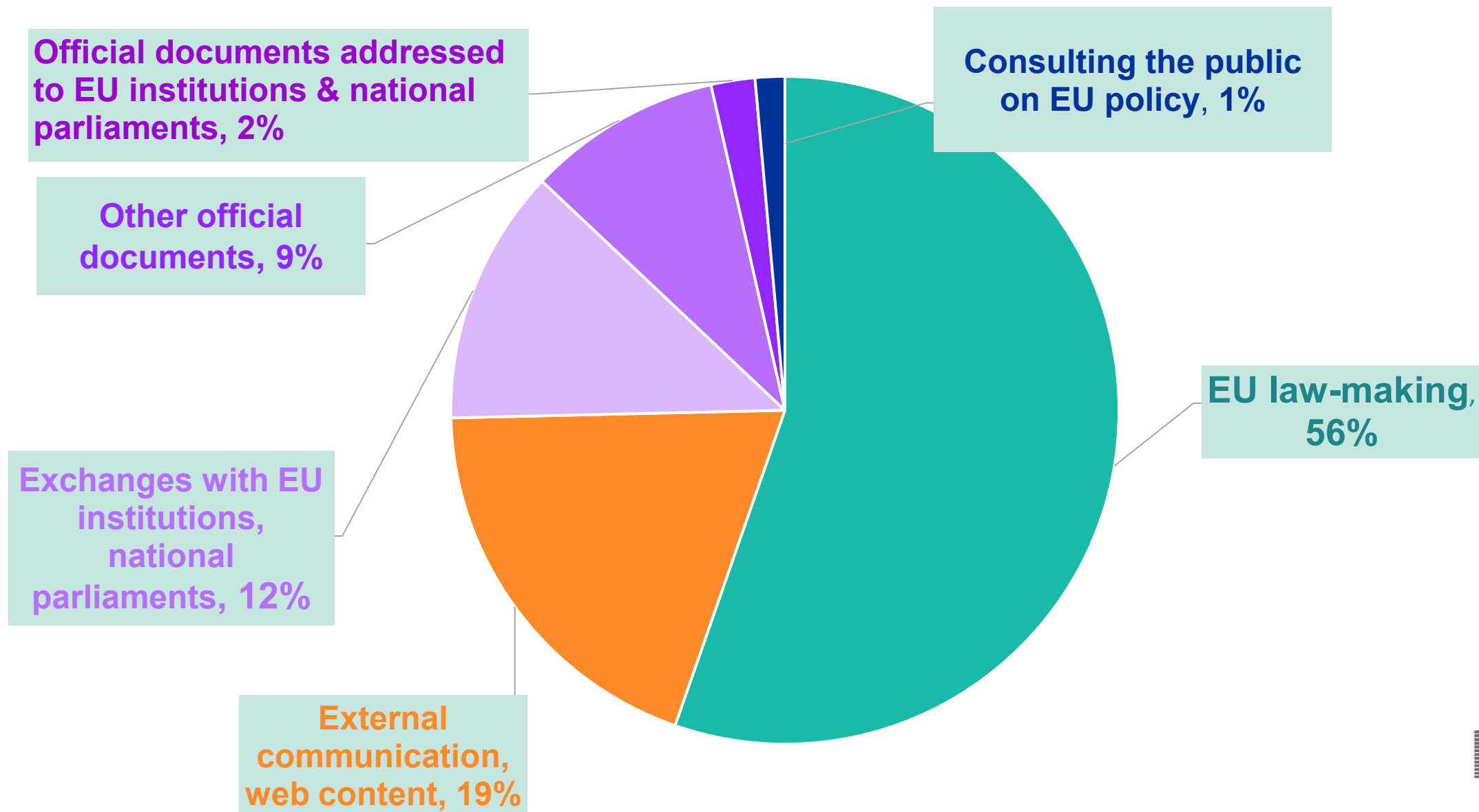
DG Translation works on documents related to [EU law](#), including

- proposals for regulations, directives, decisions and recommendations
- international agreements
- implementing and delegated acts
- correcting acts.

We also translate

- replies to written and oral questions from the European Parliament
- speeches, press releases and policy statements
- guidelines, leaflets, booklets, handbooks and studies
- minutes, agendas and newsletters
- correspondence with EU countries, EU citizens and organisations
- calls for tender, proposals and expressions of interest
- technical studies and financial reports.

What we translated in 2024

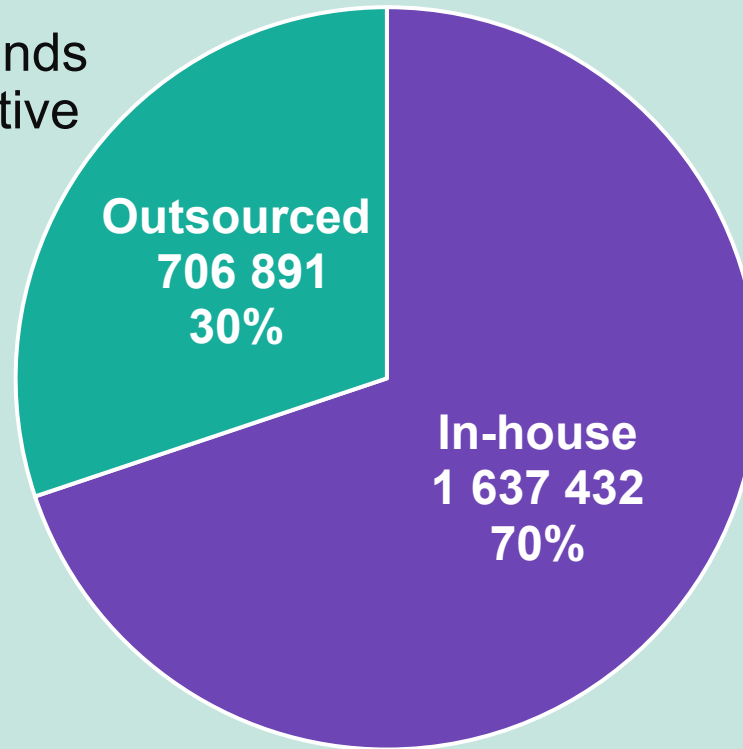


Translation in 2024

Total translated pages: 2 344 323

Outsourced: documents of all kinds
EXCEPT urgent, politically sensitive
or confidential documents

Primarily from/into
the 24 EU official languages



EUR-Lex: free public access to EU law

EUR-Lex is your online gateway to EU law

- Official and most comprehensive access to EU legal documents
- Offered in all of the EU's 24 official languages and updated daily

eur-lex.europa.eu





Home > EU Legal Acts And Their Translation

EU legal acts and their translation

🕒 One day

👤 Beginner

Course details

This training cycle consists of 3 e-learning modules. The first 2 modules give an overview of the essential elements of EU law and explain the main characteristics of EU legal acts, while the third module gives concrete guidance on how to translate these legal instruments.

Target audience

Translators or anyone with an interest in the subject.

Learning objectives

Understand the specificities of EU law and how to translate EU legal acts.

Offered by

This content is offered by the European Commission. The European Commission is the European Union's politically independent executive arm. It is alone responsible for drawing up proposals for new European legislation, and it implements the decisions of the European Parliament and the Council of the European Union.



Enrol



★★★★☆ 4.4 (24)

Schedule

Disclaimer

Module 1 - Understanding EU law

Module 2 - Understanding EU legal acts

Module 3 - Translating EU legal acts



Tłumacz jako uczestnik procesu legislacyjnego

Tłumaczenie w UE – współtworzenie prawa?

Jak mogą powstawać teksty prawne w różnych językach

Redagowanie tekstów prawnych

- tworzenie tekstu prawnego jednocześnie w kilku językach

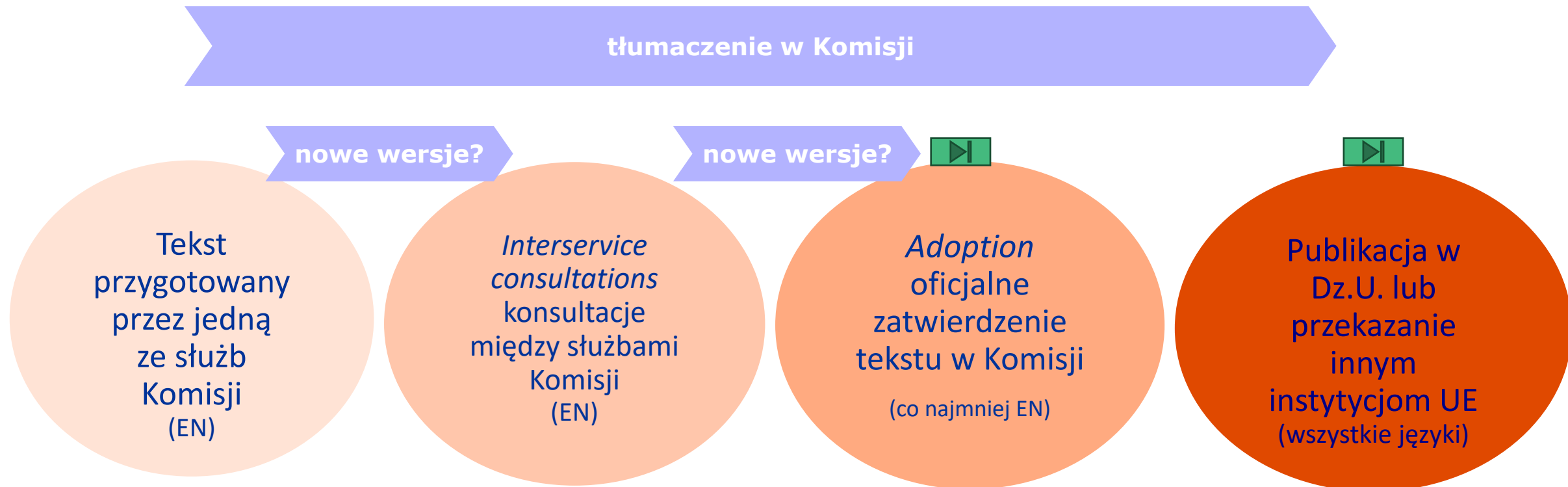
Tłumaczenie prawnicze

- tylko jedna wersja językowa jest autentyczna
- cele informacyjne

Tworzenie wielojęzycznego prawa w UE

- tekst prawny tworzony w jednym języku
- tłumaczenie: osobny etap procedury legislacyjnej
- po publikacji wszystkie wersje językowe są jednakowo autentyczne

Kiedy powstaje tłumaczenie?



Kiedy powstaje tłumaczenie?

(akty przyjmowane w procedurze ustawodawczej)

tłumaczenie poprawek w Parlamencie i Radzie

Tekst
wniosku
Komisji
(wszystkie
języki)

praca w komisjach
parlamentarnych,
poprawki Rady,
weryfikacja przez
prawników Rady
konsultacje z
ekspertami z PC

Przyjęcie
ostateczn
ej wersji

Publikacja
w Dz.U.
(wszystkie
języki)



Kto ma wpływ na ostateczne brzmienie aktu prawnego po polsku?

tłumacze w kraju
(outsourcing)

tłumacze w
Komisji (DGT)

tłumacze w
Parlamencie

tłumacze w
Radzie

prawnicy-lingwiści
w Radzie

eksperci w
państwach
członkowskich
(np. ministerstwa)

Jak tłumacz w Komisji może wpływać na jakość tekstu aktu prawnego

- Pytania i wątpliwości zgłaszane do zlecającej Dyrekcji Generalnej
- Lead Translator

A co jeśli nie da się już zmienić tekstu źródłowego?

- Spójność między wersjami językowymi jako nadrzędna zasada
- Wymiana informacji między służbami językowymi instytucji UE

Terminologia

- IATE
- praca terminologa, konsultacje terminologiczne z ekspertami
- terminy unijne a krajowe
- powiązania z aktami podstawowymi/nadrzędnymi
- spójność terminologiczna wewnątrz dokumentu

Problem „unijnej nowomowy”

- Unia wprowadza regulacje w nowych dziedzinach, dotychczas nieuregulowanych w przepisach krajowych (np. nowe technologie). Konieczność tworzenia nowych terminów.
- Celowe odróżnianie terminów unijnych od podobnych, ale nie ekwiwalentnych terminów z prawa krajowego.

Teoria a praktyka

- terminologia już istniejąca we wcześniejszych aktach wyższego rzędu
- przyspieszone procedury przyjmowania aktów prawnych z powodów politycznych
- wersja angielska oficjalnie zatwierdzona jeszcze w trakcie procesu tłumaczenia
- akt przekazywany do Rady/PE przed oficjalnym zakończeniem tłumaczenia

Wyzwania stojące przed tłumaczem

Niestabilność tekstu wyjściowego

Nielinearność tłumaczenia

Wielość autorów

Hybrydyzacja tekstu wyjściowego

Intertekstualność tekstów

Wielość odbiorców

Rozbieżność interesów

Kryteria wyborów tłumaczeniowych



Pytania?

Kontakt:

maja.wolsan@ec.europa.eu

Dziękuję za uwagę!



© European Union 2025

Unless otherwise noted the reuse of this presentation is authorised under the [CC BY 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) license. For any use or reproduction of elements that are not owned by the EU, permission may need to be sought directly from the respective right holders.